

英國斯賓塞爾原著  
閩侯幾道嚴復翻譯

訂正  
羣學肄言

上海商務印書館藏板

英國斯賓塞爾原著  
閩侯幾道巖復翻譯

訂正

羣

學

肄

言

商務印書館發行

商務印書館發售  
共學社叢書

▲關於哲學的

- |          |     |
|----------|-----|
| 相對論淺釋    | 三角半 |
| 相對論與宇宙觀  | 三角半 |
| 哲學中之科學方法 | 九角  |
| 羅素算理哲學   | 九角  |
| 辯論術之實學理  | 一元  |
| 塔果爾及其哲學  | 六角  |
| 生命之不可思議  | 一元半 |
| 人生哲學與唯觀  | 五角  |
| 西洋哲學史    | 二元  |

元(1671)

Herbert Spencer's Study of  
Translated into Chinese  
(Revised Edition)  
Commercial Press, Ltd.  
All rights reserved

戊申年九月初版  
中華民國五年十月十四版

改訂 羣學肄言一册

(每册定價大洋壹元)  
(外埠酌加運費匯費)

原著者 英國斯賓塞爾

譯述者 閻侯嚴 復

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路 商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市 商務印書館

分售處 北京天津保定奉天吉林龍江 濟南太原開封洛陽西安南京 杭州蘭谿安慶蕪湖南昌漢口 商務印書館分館

長沙常德成都重慶瀘縣福州 廣州潮州香港桂林梧州雲南 貴陽 張家口 新嘉坡

前清宣統三年閏六月十一日稟部註冊七月廿日領到著字第三百二十一號執照

## 訂正羣學肄言序

余與嚴子幾道雖同里閭而少不相識。嚴子厚余嘗數千里外寄所述作相示。余於嚴子之作亦無所不讀。尤喜羣學肄言一書。其版久逸。因以重印請嚴子。曰子肯爲一序者。吾從子請。余何足以序此書。願望其行世。則不能不勉一言矣。余嘗家居讀書。報從女君珈侍側。恆作而問曰。某與某孰賢。某事利害。何若。余必誦孔子之言曰。言不可以若是其幾也。蓋少年盛氣。歸心自用。論議古今。人是非得失。若老吏高坐堂皇。片言折獄。曾不稍假思索。豈知天下事理。恆有兩端。是非相表裏。得失相倚伏。執其一端以概其餘。又何怪其言之易。羣之爲事。極天下之至蹟。建一議行一策。欲徵其效。近者數年。遠者數十年。影響所及。或且遍于世界萬國。其關係之鉅。若是乃世之言羣治者。以爲可不學而能隨吾意。所至信口以道。曾若無所庸心。無怪乎人人言羣治。日日言羣治。而羣治終不進也。羣學肄言一書。幾二十萬言。千端萬緒。而極其究竟。亦曰羣治之

難言耳。已亦曰言羣治者之必由學耳。已夫苟誠知羣學之難學之必精言之必慎其庶幾矣。嚴子所譯著大半言羣治而是書實爲先導吾敢正告世之喜談羣治者曰欲讀嚴子之書必先讀羣學肆言長樂高鳳謙序

## 譯羣學肄言序

羣學何。用科學之律令。察民羣之變端。以明既往。測方來也。肄言何。發專科之旨趣。究功用之所施。而示之以所以治之方也。故肄言科而有之。今夫士之爲學。豈徒以弋利祿釣聲譽而已。固將於正德利用厚生三者之業。有一合焉。羣學者。將以明治亂盛衰之由。而於三者之事。操其本耳。斯賓塞爾者。英之耆宿也。殫年力於天演之奧變。而大闡其理於民羣。蓋所著之會通哲學成。其年已七八十矣。以其書之深廣。而學者之難得其津涯也。乃先爲之肄言。以導厥先路。廿年以往。不佞嘗得其書而讀之。見其中所以飭戒學者以誠意正心之不易。旣已深切著明矣。而於操枋者。一建白措注之間。輒爲之窮事變。極末流。使功名之徒。失步變色。俛焉知格物致知之不容已。乃竊念近者吾國。以世變之殷。凡吾民前者所造因。皆將於此食其報。而淺譴剝疾之士。不悟其所從來如是之大且久也。輒攘臂疾走。謂以旦暮之更張。將可以起衰。而以與勝我抗也。不能得。又搪撞號呼。欲率一世之人。與盲進以爲破壞之事。顧破壞宜矣。而所建設者。又未必其果有合也。則何如稍審重。而先咨於學之爲愈乎。誠不自知其力之不副。則積葇月之勤。爲彥譯之如左。其叙曰。

含靈秉氣。羣義大哉。疆弱明闇。理有由來。哀此流俗。不知本始。在筌忘魚。操刃傷指。譯砭愚

- 第一。執果窮因。是惟科學。人事紛綸。莫之掎推。雖無密合。甯尠大同。籀此公例。彪彼童蒙。譯倡學
- 第二。真宰神功。曰惟天演。物競天擇。所存者善。散曰么匿。聚曰拓都。知微之顯。萬法所鄩。譯喻術
- 第三。道異兩間。物奚翅萬。人心慮道。各自爲檀。永言時位。載占吉凶。所以東望。低徊中庸。譯知難
- 第四。難首在物。是惟心所。傳聞異辭。相爲旅距。見者支葉。孰察本根。以槿議椿。如蝨處禪。譯物蔽
- 第五。主觀二義。曰理與情。執己量物。哀此心盲。簡不逮繁。小不容大。滯礙僻堅。舉爲羣害。譯智絃
- 第六。憂喜惡欲。皆使衡差。以茲目眚。結彼空花。所嚴帝天。所畏魔蝎。以是言羣。幾何能達。譯情替
- 第七。心習少成。由來學最。楊取爲我。墨尙兼愛。偏至之德。所傷實多。曷建皇極。以救厥頤。譯學誠

第八。

民生有羣。而傳以國。竺我忘人。愛或成賊。反是爲粵。矯亦失中。惟誠无妄。其例乃公。譯國拘第九。

演深治久。羣有衆流。以各爭存。乃交相齟。或怒譁張。或怨施奪。民德未隆。安往不刺。譯流梏第十。

國於天地。基命黔首。云何胥匡。獨責元后。朝有政黨。樂相詆誅。元黃水火。鑿部衡邊。譯政惑第十一。

天人之際。宗教攸資。聽神蔑民。羣治以衰。舉人代天。教又不可。釋景猶回。皆有負荷。譯教辟第十二。

夫惟知難。學乃殆庶。厲於三科。曰予聞著。予以觀法。閒乃窮因。習著知化。乃凝於神。譯繕性第十三。

一神兩化。大德曰生。咨此生理。羣義以明。羣實大生。而生之織。欲觀拓都。視此么匿。譯憲生第十四。

我聞佛說。境胥心造。化萬不同。肇於厥腦。主道齊者。民情是田。不洞幽漠。孰知陶甄。譯述神



第十五

惟羣有學。以因果故。去私戒偏。來導先路。盡勿孟晉。猶懷遠慮。譯此懸論。敢告象胥。譯成章

第十六

譯餘贅語

羣學肆言，非羣學也。言所以治羣學之塗術而已。此書樞紐，在知難一篇。其前三篇第

一，不取。言治羣之不可以無學。第二，倡學。明此學之必可以成科。

凡學必其有因果者  
例可以數往知來者

科乃稱。第三，喻術。則鑿括本科大義。凡此皆正面文字也。顧治斯學有甚難者。一曰在物

之難。次曰在心之難。三曰心物對待之難。故第五物蔽，所以著在物之難也。而在心之

難，又分兩義。有見於理者。故第六稱智絃。有見於情者。故第七曰情瞽。是二者之惑不

祛，未見其人之可與論治化也。若夫心物對待之難，則意逐境逐。一視其人之所薜磨

略而舉之，則所承之學，所生之國，所業之流，所被之政，所受之教，斯其尤大。羣學者矣。

蓋作者之意，以謂道之不明，起於心物之交蔽，故為學之方，始於解惑。假其篤時拘虛，

雖學未必不為害。又必知其難之所在，而後省察克治之功有所施。此前八篇意也。雖

然知其難矣，使徒知之於脩己治人考道講德之功，猶未濟也。則亦不足以與於斯學。

故繕性尚焉。今夫學有三科，而各有媵心之用。必於學之事無闕，而後於心之德無虧。

乃至羣學，則有其尤切者。自民質言之，則生理也。自民彝言之，則心靈也。故言憲生矣。

而繼之以述神，君子由此庶幾為成章之達，而與言民生治道，可以弗畔矣夫。

荀卿曰：民生有羣，羣也者，人道所不能外也。羣有數等，社會者，有法之羣也。社會，商工政學莫不有之，而最重之義，極於成國。嘗考六書文義，而知古人之說與西學合。何以言之？西學社會之界說曰：民聚而有所部勒。東學稱組織祈嚮者曰社會，而字書曰：邑，人聚會之稱也。從口有區域也。從卩有法度也。西學國之界說曰：有土地之區域，而其民任戰守者曰國，而字書曰：國，古文或從一地也。從口以戈守之，觀此可知中西字義之冥合矣。

東學以一民而對於社會者稱箇人，社會有社會之天職，箇人有箇人之天職，或謂箇人名義不經見，可知中國言治之偏於國家，而不恤人人之私利，此其言似矣。然僕觀太史公言小雅譏小己之得失，其流及上，所謂小己，卽箇人也。大抵萬物莫不有總有分，總曰拓都，譯言全體，分曰么匿，譯言單位，筆拓都也，毫么匿也，飯拓都也，粒么匿也。國拓都也，民么匿也。社會之變象無窮，而一一基於小己之品質，是故羣學謹於其分，所謂名之必可言也。

斯賓塞氏自言，此書爲旁及之作，意取喻俗，故其精微潔淨，遠不逮會通哲學諸書，不佞讀此在光緒七八之交，輒歎得未曾有，生平好爲獨往偏至之論，及此始悟其非竊

以爲其書實兼大學中庸精義。而出之以翔實。以格政誠正爲治平根本矣。每持一義。又必使之無過不及之差。於近世新舊兩家學者。尤爲對病之藥。雖引喻發揮。繁富弔詭。顧按脈尋流。其義未嘗晦也。其繕性以下三篇。眞西學正法眼藏。智育之業。舍此莫由。斯賓塞氏此書。正不僅爲羣學導先路也。

又是書出版當一千八百七十三年。去今蓋一世矣。其中所有譏彈之時事。今日什九皆非其故。東方學者。聞只囿於一隅。於彼所言。將嫌渺不相涉。雖然寓言十九。皆筌蹄也。寓言交臂成故。所寓歷古猶新。使學者有所住而生其心。則所論者雖取本國目前事實。猶無益耳。

第一

執果窮因。是惟科學。人事紛綸。莫之持推。雖無密合。甯尠大同。籀此公例。彪彼童蒙。譯倡學

第二

真宰神功。曰惟天演。物競天擇。所存者善。散曰么匿。聚曰拓都。知微之顯。萬法所郭。譯喻術

第三

道異兩間。物奚翅萬。人心慮道。各自爲檀。永言時位。載占吉凶。所以東聖。低徊中庸。譯知難

第四

難首在物。是惟心所。傳聞異辭。相爲旅距。見者支葉。孰察本根。以槿議椿。如蠶處禪。譯物蔽

第五

主觀二義。曰理與情。執己量物。哀此心盲。簡不逮繁。小不容大。滯礙僻堅。舉爲羣害。譯智絃

第六

憂喜惡欲。皆使衡差。以茲目眚。結彼空花。所嚴帝天。所畏魔蝎。以是言羣。幾何能達。譯情替

第七

心習少成。由來學最。楊取爲我。墨尙兼愛。偏至之德。所傷實多。曷建皇極。以救厥頤。譯學誠

第八。

民生有羣。而傳以國。竺我忘人。愛或成賊。反是爲粵。矯亦失中。惟誠无妄。其例乃公。譯國拘第九。

演深治久。羣有衆流。以各爭存。乃交相齷。或怒譎張。或怨施奪。民德未隆。安往不刺。譯流梏第十。

國於天地。基命黔首。云何胥匡。獨責元后。朝有政黨。樂相詆謫。元黃水火。鑿部衝遙。譯政惑第十一。

天人之際。宗教攸資。聽神蔑民。羣治以衰。舉人代天。教又不可。釋景猶回。皆有負荷。譯教辟第十二。

夫惟知難。學乃殆庶。屬於三科。曰乎聞著。乎以觀法。聞乃窮因。習著知化。乃凝於神。譯繕性第十三。

一神兩化。大德曰生。咨此生理。羣義以明。羣實大生。而生之織。欲觀拓都。視此么匿。譯憲生第十四。

我聞佛說。境胥心造。化萬不同。鑒於厥腦。主道齊者。民情是田。不洞幽漠。孰知陶甄。譯述神

第十五

惟羣有學。以因果故。去私戒偏。來導先路。盍勿孟晉。猶懷遽慮。譯此懸論。敢告象胥。譯成章

第十六

正訂 羣學肄言

英國 斯賓塞爾 造論

閩侯 嚴復幾道 翻譯

砭愚第一

以下言民  
所以易為  
政論而責  
上無倫者  
坐知識微  
淺之故且  
不獨小民  
為然士大  
是夫時亦  
有

每歲田功告隙三五佃傭銜菸斗揚酒后箕坐山邨酒肆間盛氣高談言牛疫盛行議院毫  
無補救之術農頭擅拳抵几栝踐鏗然罵今歲屠牛利入曾無往時之半皆當官不恤民依  
之所致也更論農商利病輒云某事當興某令當廢極口無所疑難氣象大似護商律初罷  
時當彼時鄉民皆言本國稅重使此令果除將他國輕稅之貨源源入市與本國重賦者競  
事如此有不知其妨民病國者非妄則愚耳

聞者曰無惑乎其如此也隴畝小民未嘗學問謀生不越手口間胡能慮遠乃試與觀績學  
都人士之持論其言民生也嘗曰奢侈雖非然利小民生計民有告饑饉苦乏絕者乎斂財  
振之無餘事矣夫由前之說是徒知業可養民而所產者之利害損益為漏卮否有後利否  
舉不論矣由後之說是徒知財可振貧而不知此之所贏彼之所絀此財未用為振之先非



無所用也。選材鳩工，待斯而辦。賴以殖，民賴以蘇。今既衰之以養無業之游民，則待此而業者，其數必減。況振者彌多，待振彌衆，振之力有時而極，待振之困無時而輕。世固有以仁術得至不仁之效者，此類是已。今夫生與食二者之間，理至繁賾，紛紜委曲，殆難猝明。其人言易若此，何怪詖辭謬論，旋關旋熾者乎？總之，常智論事，知近因而不知遠因，見近果而不見遠果，如是而言國計秉國成，國焉得以不病。

民智愈淺，則希望彌奢，其責上也。亦彌重，謂興利除弊，官自不爲，果其爲之，何莫不舉。日者太晤士報，以商船之多沈碰，遂謂國家宜立監督海郵之官，不悟海軍戰艦，一歲沈者兩艘，其三僅免，兼督商船，果遂濟乎？又某報論民間築室，漫無定制，國家應設總營造司，繪式頒圖，俾其循用，不見官營坊表，所造官廨，形制劣惡，見譏行路，或又謂倫敦屋密人稠，氣水渾濁，國家宜設衛生之官，爲掃除之隸，庶免積滯，以生厲災，不聞耶波拉疫，卽由官濬地溝，非法所致，或又言鐵路公司，多相排軋，不能得利，宜改官辦，一切整齊，則又不知國家庶政已繁，海部船廠軍政刑獄邦交殖民，百司紛紜，方滋謬戾，報章私著，屢書特書，加以鐵路，詎卽稱善，夫議院者，吾英最重之寺署也，而乃謀一疏氣之方，費帑二十萬鎊，名師大匠經營期年，迄無成績，他何論焉？彼責備執政之人，終罔聞覺，今日則謂宜備輕息母本，俾民資生，罔